

6° LEÇON d'OCCITAN ABELUGA

Pour vous permettre réviser toutes les leçons sont conservées sur le site ...

Voici une leçon de vocabulaire qui démontre que contrairement à quelques « mauvaises langues » ou ignorants, l'occitan n'est pas une langue morte (comme le grec ancien ou le latin). C'est une langue bien vivante, une « **LENGA VIVA** » (**Lingo bïbo**) ... ainsi que le proclame l'**Université festivalière occitane d'été** de **LAGUEPIE** dont la 8° (et innovante) édition aura lieu **du 5 au 12 juillet 2009** ...

LANGUE VIVANTE, la langue occitane vit et évolue avec son temps. Pour preuve, l'intégration dans le vocabulaire de mots nouveaux, souvent anglais (*) pour désigner de nouveaux concepts : coutumes et actions ou appareils modernes

(* alors pourquoi pas les remplacer par de l'occitan ?)

La phonétique internationale étant peu familière à de nombreux lecteurs, nous utilisons la phonétique « coloniale » toujours employée pour « écrire » l'occitan par les Occitans qui n'ont jamais eu l'occasion d'apprendre la graphie référentielle. Cependant, pour les non-Occitans n'ayant pas coutume de prononcer toutes les lettres, on complète par le redoublement des finales ! (Et oui un Parisien lisant « lou loup » ne prononcera pas le « p » final tandis qu'un Anglo-Saxon le fera surtout s'il a appris le français avec l'accent de l'Occitanie)

Ampli : bramèra (bramèro) **Auto-collant** : pega-solet (pégo-soulètt) **baby-foot** (bébi-foutt) : fotbolet (fouttboulètt) suffixe « - et » pour « baby » (petit)

barbecue (bâbekiou) : grasilhada (graziliado) / grande grillade, brasucada (brazukado) / braise importante (le suffixe « -ada » > un ensemble de)

caddy.caddie : mot d'origine gasconne, de « cadet » / kadi (en Anglais le « e » se prononce « i ») les « cadets » (de Gasconne) poussaient les « carretons » (karrétouss) / charretons des joueurs de golfs anglais (Premier terrain de golf à Pau) . Du « pousseur » (« cadet » / kadi) le nom est passé au « poussé » : le caddie

CD (compact disc) : DS (disc sarrat ! = serré)

Cocktail : tasta cocas (tasto coukoss) = qui goûte des gâteaux

Chips (chipss) : cruscarelas (kruskaréloss > cruscar (krusca) = croustiller

Disc-jockey (disc-joké) : passadisc (passodisc) = qui passe des disques !

Globe-trotter (trotteur) : rodapais (rôdopaïss) roda = roue mais aussi « roder » / pais = pays

Faire du shopping (chopinngu') = botiguejar (boutiguédja) , c'est le « boutique » canadien ! (le suffixe « ja/r » a un sens légèrement péjoratif)

Fast-food (foudd) (cuisine rapide) : manjalèu (mandjoléw) = mange vite

Flash-back = pè-en-rè (pè énn rè) pè = pied / rè de darrièr = arrière

Gadget (gaddjètt) : vieux mot occitan (gaddjètt) = chose de peu d'importance

Giratoire / rond - point : vira l'ase (biro lâzé) = là ou tourne l'âne (!) , èstèla de camins (èstèlo dé kamiss) = étoile de chemins

Hamburger (Ammbeurgueur) : panbistec (pabistec) = pain-beefsteack

Internet = la tela (la téla) = la toile Lave-vaisselle : vaisseladoira (baïsséladoïro)

Lunch : manjadreit (mange-droit) Pop-corn : domeiselas (domèizéloss)

Remake (rimék) : regujeta (régudjéto) , remouta (rémowto) rebolida (réboulido)

Sandwich (sanddouitch) : entrepan (énntrépa / énntrépo en Quercy ou Rouergue) : entre du pain

Self-service : un servis-te (unn sèrbiss-té) = sers-toi

Streap-tease (stripp tize) : quitapelhas (kitopélioss) = qui enlève ses vêtements

Téléphone : tindarel (tinndarél) > tindar = tinter

Upercut : reviramaïssa (rébiromaïss) , viracais (birokaïss)

Voix off : fora votz (fôrô boutss) = voix de l'extérieur (fora = off)

Week-end (ouik - endd / fin de semaine) : dimenjada (dimendjado) = dimanche agrandi le suffixe -ada > notion de grandeur

« Una lenga es pas una idòla que cal servir mas un aplech que s'en cal servir » Joan Bodon

« Une langue n'est pas une idole qu'il faut servir mais un outil dont il faut se servir » (Jean Boudou)



MICRO D'OC

Informatique

17, place Lalaque - 82000 MONTAUBAN

Tél. 05 63 20 10 91 - Fax 05 63 91 51 97

Ouvert du Lundi au Samedi de 8h30 à 12h - 14h à 19h

Contactez-nous par e-mail : contact@microdoc.fr

RÉPARATION - VENTE
 MATÉRIEL INFORMATIQUE
 NEUF et OCCASION
 POINT ACCÈS INTERNET